

Elaborazione e gestione di (meta) dati terminologici

Federica Vezzani,¹ Giorgio Maria Di Nunzio^{2,3}
federica.vezzani@phd.unipd.it, giorgiomaria.dinunzio@unipd.it
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari¹
Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione²
Dipartimento di Matematica³
Università di Padova - Italia

La presente proposta mira a fornire un quadro sulle attuali risorse terminologiche disponibili per uno specifico sottoinsieme delle cosiddette “lingue speciali” [1] e, successivamente, a presentare una metodologia generale per l'organizzazione ottimale ed efficiente di dati e metadati terminologici. Nella fattispecie, intendiamo valutare la qualità degli strumenti che raccolgono il lessico specialistico dei settori commerciali alla luce dell'esigenza conclamata da parte delle aziende produttrici di disporre di risorse linguistiche che permettono di gestire la loro terminologia interna al fine di garantirne la disambiguazione semantica e la consistenza d'utilizzo [2]. Pertanto, intendiamo fornire le basi per una riflessione dal punto di vista dell'utente esperto terminografo e/o traduttore al quale viene affidato il compito di compilare schede terminologiche, spesso multilingue, per la diffusione e corretta interpretazione della terminologia in ambito commerciale.

L'indagine sarà basata sulla piattaforma *Lexicool*¹ che servirà da supporto per raccogliere una lista esaustiva di risorse ordinate per categorie, quali: settore agroalimentare,^{2,3} tessile⁴ e del vetro.⁵ Discuteremo i risultati di quest'indagine mostrando l'esistenza di numerose risorse che, tuttavia, presentano limiti in termini di ricchezza e standardizzazione strutturale dei dati forniti. A partire da questi risultati, proporremo una metodologia di organizzazione e raccolta dati ottimale seguendo lo standard internazionale ISO 12620: 2019⁶ prodotto in seno al Comitato Tecnico 37 (SC 3) il quale, incaricato della gestione di risorse terminologiche, fornisce le linee guida per la corretta elaborazione e gestione di dati e metadati terminologici all'interno di risorse linguistiche. In particolare, la norma stabilisce che le stesse categorie di dati presenti nelle schede terminologiche, come /definizione/, /contesto/, /registro/, devono seguire un formato standard al fine di garantirne l'interoperabilità e la consistenza tra differenti risorse. In questa prospettiva, proponiamo la progettazione ed implementazione di un repertorio di categorie di dati disponibile online e contenente le specifiche ad uso dell'utente esperto per la corretta compilazione ed elaborazione delle schede terminologiche. Questo repertorio permetterà di disambiguare il significato e garantire la consistenza delle informazioni fornite nelle schede terminologiche.

[1] Cortelazzo, M. (1990). *Lingue speciali: la dimensione verticale*. Unipress.

[2] Warburton, K. (2015). *Managing terminology in commercial environments*. *Handbook of terminology*, 1, 359-391.

¹ <https://www.lexicool.com/dizionari-online-per-categoria.asp>

² <https://www.lexicool.com/dizionario-online.asp?FSP=C18&FKW=cibo>

³ <https://www.lexicool.com/dizionario-online.asp?FSP=C18&FKW=bevande>

⁴ <https://www.lexicool.com/dizionario-online.asp?FSP=C30&FKW=tessile>

⁵ <https://www.lexicool.com/dizionario-online.asp?FSP=C02>

⁶ <https://www.iso.org/standard/69550.html?browse=tc>